



## Nieuwsbrief PEDI-CAT

Voorjaar 2017

### Vertaling en begrijpelijkheid van Nederlandse PEDI-CAT

#### *De PEDI-CAT*

De PEDI-CAT is een computergestuurde vragenlijst die het dagelijks functioneren van kinderen en jongeren van 1 t/m 20 jaar in kaart brengt. Hierbij wordt er gekeken naar vier onderdelen van de ontwikkeling, namelijk: dagelijkse activiteiten (zoals eten, drinken, wassen en aankleden), mobiliteit (zoals liggen, zitten, staan, lopen en rennen), sociaal-cognitief (zoals communiceren, interactie met de omgeving en denken), en verantwoordelijkheid (zoals organiseren, plannen en de veiligheid bewaken).

De PEDI-CAT is ontwikkeld in de Verenigde Staten en is vertaald naar het Nederlands.

#### *Vertaling en begrijpelijkheid van Nederlandse PEDI-CAT*

Met dit onderzoek hebben we getest in hoeverre ouders van kinderen en jongeren in de leeftijd van één t/m twintig jaar, en ook jongeren zelf, de vragen van de Nederlandse PEDI-CAT begrepen zoals ze bedoeld zijn.

Om de vertaling van de PEDI-CAT te testen hebben we 20 ouders en 2 jongeren geïnterviewd, waarbij we hen een selectie van de vragen uit de PEDI-CAT voor hebben gelegd. Hierbij namen de deelnemers de vragen hardop door en beantwoordden ook hardop de vraag met de score die het beste bij hun kind paste. Daarnaast vroegen we het antwoord toe te lichten en aan te geven wanneer de vraag onduidelijk was.

#### *Wat heeft het opgeleverd?*

Met behulp van deze interviews hebben we de Nederlandse vertaling kritisch kunnen bekijken. We hebben elke vraag die onduidelijk werd gevonden of waar respondenten een opmerking over hadden in een werkgroep besproken. Vragen werden aangepast, wanneer deze voor één of meerdere deelnemers onduidelijk was of wanneer een opmerking tot een verbetering van de vertaling leidde.

In totaal hebben we 45 van de 276 stellingen aangepast. Deze zijn op te delen in vier categorieën; (1) niet-Nederlandse woorden, (2) verwarrende zin/woord, (3) te specifiek voorbeeld en (4) moeilijke woorden. In de bijlage op de volgende pagina vindt u per categorie enkele voorbeelden.

#### *Hoe verder?*

Aan de hand van deze bevindingen hebben we de definitieve Nederlandse vertaling vastgesteld en besproken met de ontwikkelaars van de PEDI-CAT (Boston University, USA). In 2017 gaan we de PEDI-CAT testen bij een grote groep kinderen en jongeren. Het doel is na te gaan of Nederlandse kinderen vergelijkbare scores hebben als kinderen uit de VS. Als dat zo is dan weten we of de PEDI-CAT in Nederland net zo gebruikt kan worden als in de VS.

Nynke Bos, *student Bewegingswetenschappen, Vrije Universiteit Amsterdam*

Nina van Rijswijk, *student fysiotherapie, Hogeschool Utrecht*

Marjolijn Ketelaar, *senior onderzoeker Kenniscentrum revalidatiegeneeskunde Utrecht; UMC Utrecht en De Hoogstraat Revalidatie*

Contact: [M.Ketelaar@Dehoogstraat.nl](mailto:M.Ketelaar@Dehoogstraat.nl) en [M.Ketelaar-4@umcutrecht.nl](mailto:M.Ketelaar-4@umcutrecht.nl)

Kenniscentrum Revalidatiegeneeskunde Utrecht: 030-2561382

## Bijlage: voorbeelden van aanpassingen van de vertaalde PEDI-CAT stellingen

### 1. Niet Nederlandse woorden in de stelling

Oorspronkelijke stelling	Aangepaste stelling
Houdt een boterham of <b>hamburger</b> vast en eet deze	Houdt een boterham vast en eet deze
Trekt een <b>gesealde</b> zak snacks open	Trekt een dichte zak snacks open
Schrijft een leesbare lijst van 3-4 <b>items</b>	Schrijft een leesbare lijst van 3-4 woorden

### 2. Verwarrende zin/woord in de stelling

Oorspronkelijke stelling	Aangepaste stelling
Sluit een rits die onderaan nog niet vast zat	Sluit een rits aan de onderkant en ritst deze dicht
Staat op vanuit het midden van de vloer	Staat op zonder zich ergens aan vast te houden
Loopt snel genoeg om een <b>tweebaansweg</b> veilig over te steken	Loopt snel genoeg om een straat met tweerichtingsverkeer over te steken
Legt een onbekende puzzel van 5-10 stukjes met in elkaar grijpende stukjes in elkaar	Legt een onbekende puzzel van 5-10 stukjes in elkaar
's Nachts darmen en blaas beheren; bevat: ongelukjes voorkomen door middel van toiletgebruik of incontinentiemateriaal	's Nachts ongelukjes voorkomen door middel van toiletgebruik of gebruik van luier

### 3. Te specifiek voorbeeld in de stelling

Oorspronkelijke stelling	Aangepaste stelling
<b>Draait</b> de kraan bij de wastafel open en dicht	Doet de kraan bij de wastafel open en dicht
Klimt over een obstakel van 60 cm zoals een <b>traphekje</b>	Klimt over een obstakel van 60 cm zoals een hekje

### 4. Moeilijke woorden in de stelling

Oorspronkelijke stelling	Aangepaste stelling
Loopt in een <b>auditorium</b> of bioscoop tussen een rij stoelen door	Loopt in een bioscoop of zaal tussen een rij stoelen door
Voert een gesprek met een bekend persoon door te luisteren en <b>adequa</b> t te reageren	Voert een gesprek met een bekend persoon door te luisteren en op de juiste manier te reageren